

yínhàn kǒuyì dàolùn



英汉口译导论

郭 磊 ● 著



甘肃人民出版社

yinbhan kouryi daolun



英汉口译导论

郭 磊 ● 著

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉口译导论 / 郭磊著. -- 兰州 : 甘肃人民出版社, 2014.4
ISBN 978-7-226-04569-5

I. ①英… II. ①郭… III. ①英语—口译—研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第 062082 号

出 版 人 : 吉西平

责任编辑 : 陈拥军

装帧设计 : 何 伟

英汉口译导论

郭 磊 著

甘肃人民出版社出版发行

(730030 兰州市读者大道 568 号)

甘肃北辰印务有限公司

开本 710 毫米×1020 毫米 1/16 印张 21.5 插页 1 字数 354 千

2014 年 6 月第 1 版 2014 年 6 月第 1 次印刷

印 数 : 1~500

ISBN 978-7-226-04569-5 定 价 : 48.00 元

前 言

翻译作为一门学科，即古老又年轻。古老是因为翻译活动历史悠久，源远流长。年轻是因为翻译于 20 世纪之后才正式成为一门现代学科。近年来，翻译研究在中西方国家逐渐发展成为独立的学科。口译研究作为翻译研究的一个重要分支，也随着口译工作的普及和繁荣发展起来。随着全球化、信息化的加速，世界各国之间的交往日益频繁。为了迎接新世纪的挑战与机遇，进一步扩大我国对外交流与合作，口译作为增进了解、加强合作的桥梁，其重要性越来越突显。口译活动不仅出现在政府首脑的会晤、双边或多边谈判，在商务会议、商务谈判、贸易洽谈、学术交流以及旅游、娱乐、文化中起着相当重要的桥梁和纽带作用。口译工作遍及了社会生活的各个领域。时代的这一特征决定了社会对口译人才的大量需求和更高的要求，也给口译研究和教学带来了严峻的挑战。培养具有一定口译理论基础的高级口译实践工作者和研究性口译人才，为社会发展输送所需要的职业口译人员成为口译教育的紧迫任务。虽然口译理论研究和教学已经从早期的口译效果分析式的研究发展成为今天多学科、复合性的一门学科，但是，口译理论研究将口译视为一门独立的复合性学科的概念意识依然相当薄弱。相比近年来口译理论研究和教学的跨学科蓬勃发展来说仍然滞后。基于此原因，

作者编写了《英汉口译导论》一书，其目的在于培养和提高具有一定英语水平、有志从事口译工作的学习者的英汉口译理论基础知识；了解口译理论中多元化、跨学科的相互借鉴的研究模式；让学习者掌握第一手口译研究成果的同时，培养他们运用这些成果和理论去发现和解决口译学习以及口译实践过程中遇到的新问题。通过系统学习和实践，使学习者掌握从事口译工作和参加口译资格考试所需的理论知识和基本技巧，获得较强的英汉互译能力，以提高他们综合运用英语的能力，达到中级或高级口译水平。

《英汉口译导论》是以国内外有关语言学理论、跨文化交际理论、口译理论等为主要依据，坚持理论联系实际，坚持以新颖（选材新、立意新、体例新）和实际（实际的需要、实际的运用、实际的水平）为编写原则，以口译理论的专题模式和口译实践材料构成全书，目的是培养学习者获得口译理论的基本知识和口译实践的基本能力以及学以致用、运用自如的口译技巧为目的的。同时，编者利用长期从事口译科研和教学中所积累的丰富经验和资料，并结合国内外形势的发展，不断收集、更新、补充新材料，在反复实践，总结提高的基础上编写了本书。其特点是：

一、题材广泛，内容丰富，实用性强。本书以我国对外交流与合作及口译工作的实际为出发点，集口译理论、技巧和实践为一体。内容主要包括口译的基础理论、方法和技巧，涉外工作的礼仪和程序等，重点是口译研究和口译工作所涉及的各种话题材料。这些专题材料主要选自国内外中英文报刊和有关网站的最新资料。题材广泛，内容丰富，涵盖了我国对外交流中可能涉及到的各种话题，旨在通过大量的口译理论知识和英汉互译实践，使口译工作者、英语爱好者和学生掌握口译的基本理论和技巧，熟悉涉外工作

的礼仪和程序，获得相关的知识，培养他们在对外交流的各种场合中灵活运用口译技巧，掌握口译理论，进行英汉互译的实践能力，以便他们能快速胜任口译工作。

二、本书分理论篇和实践篇。理论篇着重介绍口译的产生和发展、国内外口译研究概述、口译跨学科理论、口译理论研究的方法、我国口译研究存在的问题及发展趋势等基本知识、口译理论的模式及过程、口译教学研究及评估、口译基础理论研究、口译方法与技巧如：口译听说、口译笔记、称谓口译、数字口译、习语、引语的口译、直译法、反译法、意译法、增减译法。

三、实践篇的特点是英译汉、汉译英并重，双向训练同步进行。这一部分的每个单元都选用了英译汉和汉译英两种训练材料。同时，每个单元在实践训练材料之前还选编了两篇与本单元专题相关的英语阅读材料作为口译训练前的准备材料。口译工作者、英语爱好者和学生可以通过这些材料获得更多与本专题相关的知识和信息，加深对中英文原文的理解，同时可以扩大英语词汇，学习有关的英语表达方式，以便通过两种语言的对比，互相借鉴，各取所长，提高英汉互译能力。实践篇内容主要包括：礼仪讲话、参观访问、文化交流、现代教育、商贸往来、双边关系、全球事务和国际交流等八个专题，每个专题还选用两篇英译汉，两篇汉译英实践材料，其内容尽量覆盖各专题的方方面面。另外，每个专题还选用两篇与本专题相关的英语阅读材料，这些材料有些是英文原版，有些是选自我国对外公开发表的英文材料，目的是为读者提供更多有关该专题的知识、信息、词语和表达方式。在使用本书时，也可以从这两篇阅读材料中节选部分片段作为翻译练习之用，这样可以把听、说、读、译有机地结合起来，既训练口头表达能力、口译实践

能力，又增加知识，扩大词汇，提高英语综合运用能力。此外，每个单元后面都附有该专题口译实践材料的汉英参考译文。这些译文大多选自国内外中英文报刊和网站（个别地方有所删减或变动），有些为编者所译，仅供教学参考。

本书适用于各大学英语专业、翻译专业本科生和研究生口译教学和研究使用，也可供广大口译工作者和口译研究者以及从事口译、外事、外贸、旅游等涉外人员及有较好基础的口译自学者使用。本书对口译理论研究、口译教学和培训具有一定的指导和借鉴作用。

本书在编写过程中得到了兰州交通大学同事的大力支持和帮助，在此深表感谢。同时，作者参考了大量国内外有关著作和资料（参考文献目录附于书后），在此谨向有关作者、译者表示诚挚的谢意。

由于编者的水平有限，疏漏和错误在所难免，恳请专家、同行和使用者不吝赐教。

编 者

2014 年 2 月

C 目录

CONTENTS

理论篇

第一章 口译基础理论 ——> 003

第一节 口译的产生和发展 004

第二节 口译的基础概念 007

第二章 国内外口译研究与发展 ——> 020

第一节 西方口译研究现状 020

第二节 国内口译研究概述 033

第三节 口译跨学科理论 038

第三章 口译与文化 ——> 047

第一节 口译中的文化因素 049

第二节 称谓口译 054

第三节 习语、引语口译 061

第四节 诗词、典故的口译 070

第五节 口译与跨文化意识的培养 073

第四章 口译研究方法论 ——> 078

第一节 口译研究方法总论 078

第二节 口译研究的主要方法 081

第三节 口译研究的设计及实施 087

第五章 口译方法与技巧 ——> 091

第一节 口译方法 091

- 第二节 口译的技巧 110
- 第三节 口译的应变策略 124
- 第四节 口译纠错技巧 133

第六章 口译教学与研究方法 ——> 137

- 第一节 口译教学理念与原则研究 139
- 第二节 口译教学体系和内容研究 142
- 第三节 口译教学大纲研究 144
- 第四节 口译教学模式与方法研究 147
- 第五节 口译教材研究 148
- 第六节 口译教学环节研究 150

第七章 口译职业技能的培养 ——> 153

- 第一节 交替传译技能训练 153
- 第二节 同声传译技能训练 161

第八章 口译质量评估 ——> 177

- 第一节 口译质量评估的基本定义 178
- 第二节 口译任务 181
- 第三节 口译质量 184
- 第四节 口译质量评估借助的基本参数 187
- 第五节 口译教学质量评估及其研究方法 194

实践篇

第九章 礼仪讲话 ——> 203

- 第一节 阅读材料 203
- 第二节 口译实践 206
- 第三节 参考译文 213

第十章 参观访问 ——> 219

- 第一节 阅读材料 219
- 第二节 口译实践 224
- 第三节 参考译文 232

第十一章 文化交流 ——> 238

第一节 阅读材料 238

第二节 口译实践 245

第三节 参考译文 253

第十二章 现代教育 ——> 260

第一节 阅读材料 260

第二节 口译实践 265

第三节 参考译文 276

第十三章 双边关系 ——> 286

第一节 阅读材料 286

第二节 口译实践 292

第三节 参考译文 300

第十四章 全球事务 ——> 308

第一节 阅读材料 308

第二节 口译实践 313

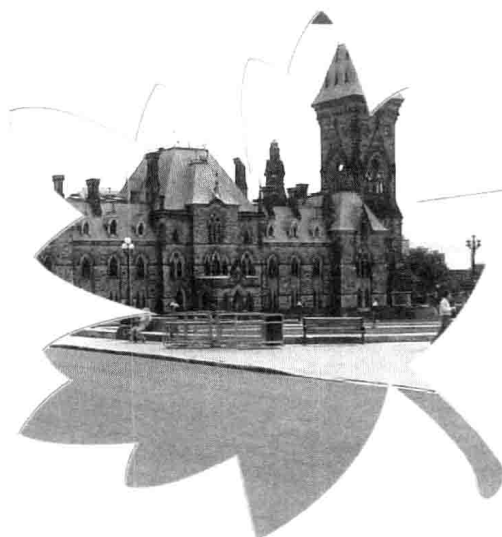
第三节 参考译文 322

参考文献 ——> 330

理论篇

Theories

An Introduction of Interpreting Between English and Chinese



第一章 口译基础理论

口译在新中国的外交、外事、外贸和文化交流等事务中一直扮演着不可或缺的角色。随着我国对外开放的不断深入和各领域对外交流的增多,社会对口译人员的需求与日俱增,对口译人才的素质也提出了更高的要求。高等教育外语专业教学指导委员会于 2000 年 5 月将口译课列为中国高校英语专业必修课。有些学校早已开始在研究生阶段培养专业口译人才以满足社会对高质量口译人员的需求。口译理论和教学研究正面临新的机遇与挑战。

然而,由于口译这一职业的特殊性以及口译理论和教学研究的相对滞后性,国内的口译教学和培训远远跟不上时代步伐,口译人才供不应求的情况显得异常突出。同时,与西方相比,中国的口译理论研究起步较晚,力量薄弱。口译在中国的译学构架中一直被忽视。虽然 20 世纪 70 年代末中国的主要翻译和外语刊物有零星几篇关于口译的文章发表(胡庚申,1989),中国学者对口译研究的初步认识和探索基本从 20 世纪 80 年代初开始,发表的文章主要围绕口译的特点及技巧进行论述,这一时期属于谈论经验和问题陈述阶段。进入 90 年代后,口译研究发展迅速,开始呈现开放型跨学科研究的态势(刘和平,2001),但是发展水平仍大大滞后于起步较早、发展较为成熟的西方。今天中国的翻译界比以往任何时候都需要对口译理论和方法进行研究,时代需求呼吁适合中国国情的口译理论的推陈出新。因此,口译研究成为翻译学中一门正在兴起的子学科,并呈现出蓬勃发展的趋势。在此背景下,有必要梳理国内口译研究的发展脉络,明确方向,并反思存在的问题,以提升研究质量,并为口译教学、实践和相关认证提供理论依据。

第一节 口译的产生和发展

口译是人类在相互交往中通过两种语言的转换,准确、快速地传递信息,交流思想,讨论问题或解决问题的一种交际活动,是人类在跨文化,跨民族的交往活动中所依赖的一种基本交际工具。

同笔译一样,口译有着悠久的历史。自从使用不同语言的人类相互交往以来就产生了口译。从原始社会部落群体之间的相互交往到古代不同疆域,不同民族之间政治、经济、军事、文化、科技、卫生和教育的交往活动;从古代不同宗教的传播和东西方文化的交流,佛教、基督教、儒教和伊斯兰教的向外传播到文成公主婚嫁西域,马克·波罗东游华夏,哥伦布发现新大陆,郑和下西洋,鉴真东渡扶桑;近代西方世界与中国之间在政治、军事、经济、文化诸方面的风风雨雨;现代社会两次世界大战的爆发,“联合国”的建立,“商贸组织”的形成;当今社会中国全方位的对外开放,经济持续高速发展;今日信息时代“地球村”的发展,欧元区的创建,亚太经合组织的成立,欧亚峰会的召开……人类历史上的各大事件无不烙有口译的印记。显然,在人类跨文化,跨民族的交往中,口译无疑起着一种催化剂的作用。

20 世纪初始,世界上各个国家的来往日益频繁起来。由于战争、协议、国际会议等国与国的交往越来越多,同时国际社会的语言也趋于多样化,法语渐渐失去了其在正式场合中的“国际语言”地位,所以,这段时间内世界上对口译译员的需求大量增加。在短短数十年内,口译译员队伍便有了大幅度发展,交替传译也日臻完善,出现了一批著名的兼职口译家,如巴黎和会上首次使用成熟的口译技术的早期译员保尔·芒杜(历史学家,伦敦大学教授),早期译员、语言运用大师加斯东·贝热里(外交官,曾任法国驻土耳其大使),联合国翻译处的创始人、国际会议首席翻译让·艾赫贝(教授,印度及东方哲学专家),日内瓦翻译学院创始人、国际会议译员安托万·维尔门(教授,语言学家)等等。也许 1919 年的巴黎和会是口译历史上的一个重要转折点,因为在该会上第一次正式出现了现代意义的口译技术,即口译的记忆、笔记、复述等基本技术。实际上,这些技术也可能自古即已有之,但却在 1919 年巴黎和会上正式“亮相”,并在此后得到了空前的普及。自此,口译译员有了自己的一套系统的工作方法,口译也逐渐变成了一种职业化的双语言语交际工作。在这种意

义上,我们可以说,现代社会中的技能化口译在 20 世纪终于诞生了。

进入 21 世纪,各种国际组织陆续出现,各国之间的交往日趋频繁,口译的作用也显得更加重要。特别是第一次世界大战后,在 1919 年的“巴黎和会”上,同声传译的首次使用开创了口译史上的里程碑。由于同声传译在国际会议上显示出了极大的优越性,因而得到了推广和应用。第二次世界大战后,联合国的诞生及其各专门机构的相继成立,世界各种全球性、区域性的政治,经济组织的增多,大大促进了各国之间的相互交流,一批专门为国际会议培养高级译员的翻译学院在德国、瑞士、法国和美国应运而生。1953 年“国际会议译员协会”的成立,标志着口译人员社会地位的确立。口译作为一门语言艺术开始兴旺起来,并成为一个人人羡慕和追求的高尚职业。

21 世纪是一个以经济和信息革命为特点的全球化时代,在这个新世纪,民族要强大,经济要发展,社会要进步,更是离不开国家与国家,地区与地区,集团与集团,个人与个人之间在政治、军事、经贸、文化、教育、科技、卫生、体育等多种领域的交流与合作。当今世界,各种关系到人类前途命运的重大问题,诸如和平与冲突、发展与环境、富裕与贫困、健康与疾病、幸福与灾祸等主要是通过各国之间相互接触、协商讨论、谈判甚至辩论来消除障碍、化解矛盾、求得共识、达到相互沟通、谅解与合作,推动人类社会的发展与进步,这一切活动都离不开口译人员的辛勤劳动。

我国是世界四大文明古国之一。据历史记载,口译始于三千年前的周代。后来的汉唐盛世开辟了闻名遐尔的丝绸之路,中国的商贾足迹遍布万里之遥的亚欧诸国。明代的郑和七下西洋,把华夏文明远播到东南亚各国。中国人民同世界各国人民的交往源远流长。在这些重大的跨民族、跨区域的交际活动中,一代代口译人员功不可没。

新中国成立后,我国的国际地位不断提高,与外界的交往更加频繁。我国在世界政治、经济、贸易、文化、体育等领域里的影响不断扩大。20 世纪 70 年代初,随着我国在联合国合法席位的恢复,中国在各种国际事务中发挥着越来越重要的作用。尤其是改革开放以来,中国发生的翻天覆地的变化引起了全世界的广泛关注。许多世界知名跨国公司纷纷来华投资经营;大批外国游客涌向中国的旅游胜地;各类专家学者云集中国,从事讲学研究;各种国际会议、学术研讨会、文化、体育活动频频在华举行。因此,国家需要大量口译人才,为国家培养各类优秀口译人才已成为各外语院校的当务之急。为满足国

家对外交流的需要,从20世纪中期开始,各类外语院校相继成立,为国家培养出了一批批翻译人才。

20世纪70年代我国重返联合国后,同声传译也日益发展起来,而口、笔译的发展必然要求一定的研究人员对其做出专门的探究。20世纪70年代,北京对外翻译出版处内部发行了一份油印的刊物《翻译通讯》,并于1983年转给中国译协,后改名为《中国翻译》,这便是我国口、笔译工作者最为重要的发表其研究成果的园地了。我国有关口译研究的重要论文多刊登在这份刊物上。20世纪90年代初又刊登了少量的、具有初步理论升华性质的探讨性论文,但似乎至今仍缺乏科学的、系统的口译理论研究成果。况且,我国对“译学”的研究多限于笔译,有关口译的研究成果从来就不是很多。历史上我国也曾多次编辑、出版关于“翻译”的论文集或著作,但有关口译的文字一直相当少。进入20世纪90年代之后,这一状况略有所好转,一些比较重要的翻译刊物如《中国翻译》、《中国科技翻译》、《外语与翻译》等登载出更多、更好的口译研究论文,在各大大学和专业外语院校的研究刊物上也见到了一些较有新意的研究结果,但口译研究工作的滞后状况似乎并未有根本性的变化。很显然,尽管我国对口译工作越来越重视,但直至今今,我国在口译理论研究领域仍处在某种探索、起步的阶段。1996年,中国翻译工作者协会与南京国际关系学院、南京翻译家协会、北京外交学院共同协作主办了“首届全国翻译教学研讨会”,次年又与北京外国语大学、外语教学与研究出版社等协作主办了1997年“国际翻译学术研讨会”。在这两次会议研讨期间,巴黎高等翻译学校博士刘和平等人关于“职业口译程序”、“技能化口译教学的作用与具体实施”、“口译理解过程的思维模式”等研究课题的论文引起了与会口译工作者的注意,也许这便是我国口译研究理论化的发端,代表着我国口译研究的发展方向。

今天,历史的车轮把我们带入了一个新的世纪。这是实现中华民族伟大复兴的世纪,是中华文化同世界各族文化广泛交流、共同繁荣的世纪,也是口译职业蓬勃发展的黄金时代。这些年来,我国同世界各国开展了全方位、多层次的交流,让我们更好地了解了世界,也让世界更好地了解了我们。涉外口译工作者作为中外交往的一支必不可缺的中介力量,肩负着历史的重任。今日的中国比以往任何时期更需要大批合格的专职或兼职译员来共同构筑和加固对外交往的桥梁;今日的翻译界比以往任何时期更需要对口译理论

和方法进行研究。21 世纪是口译人才施展才华、大有作为的时代,做好中外交流的中介也是历史赋予口译工作者的光荣而神圣的使命。

第二节 口译的基础概念

口译是人类在相互交往中通过两种语言的转换,准确、快速地传递信息,交流思想,讨论问题或解决问题的一种交际活动,是人类在跨文化、跨民族的交往活动中所依赖的一种基本交际工具。

一、口译的定义

口译是一种通过口头表述形式,将所听到(间或听到)的信息准确而又快速地从一种语言转换成另一种语言,进而达到传递与交流信息之目的的交际行为,是人类在跨文化、跨民族交往中所依赖的一种基本的语言交际工具。

人类的口译活动不是一种机械地将信息的来源语符号转换为目标语符号的“翻译”活动,而是一种积极的、始终以交流信息意义为宗旨的、具有一定创造性的“译语”活动。因此,口译不是孤立地以词义和句子意义为转换单位的单一性语言活动,而是兼顾交际内容所涉及的词语意义、话语上下文意义、言外寓意、语体含义、体语含义、民族文化含义等信息的综合性语言活动。从这个意义上说,口译不仅仅是语言活动,而且还是文化活动、心理活动和社交活动。

从事上述口译工作的人叫做译员。在相当长的时期里以口译为职业的人叫做职业译员。除了职业译员以外,还有兼职译员和自由人译员。自由人译员以承接口译任务为基本职业,他们可能有固定的服务对象,但不从属于任何一个正式的翻译机构。偶尔做些简单应急之类口译工作的人不是通常意义上的译员。

译员必须是掌握两种或两种以上语言的语言知识和语言能力的双语人。但是,一个能说两种语言的双语人不经过训练未必能成为称职的译员。这就是说,译员的前提是双语人,但双语人不等同于译员。这好比说,一个母语为英语的人并非自然而然是一名英语教师,并非能称职地向母语为非英语的人士教授英语。又譬如说,发音器官无障碍的人都会唱歌,但一个发音器官正常的人不一定是一个歌手。口译所需的双语知识和双语能力仅仅是口译